

Sprach Spaß Špás Špráče



Sprachanimation
für österreichisch-tschechische
Kinder- und Jugendbegegnungen

Impressum:

Autorin
Dipl.-Übers. (FH) Therese Reinel

Illustrationen
Sebastian Fink

Medieninhaber und Herausgeber
Amt der NÖ Landesregierung
Abteilung Kunst und Kultur
Sprachkompetenz NÖ
Landhausplatz 1
3109 St. Pölten
noe-sprachkompetenz@noel.gv.at
www.sprachkompetenz.at
www.noel.gv.at/Datenschutz

Layout: lansernutz.com

Druck: NN

Das Lösungsheft für LehrerInnen steht online unter
<https://www.sprachkompetenz.at/schulen/arbeitsblaetter/>
zur Verfügung.

Das Werk ist urheberrechtlich geschützt.
Copyright © Sprachkompetenz NÖ

Sprachanimation ist nicht Sprachenlernen, sondern mit der Sprache spielen...

... **SO** spielen, dass das Unterscheidende zwischen zwei Sprachen verschmilzt, zum Beispiel ein tschechischer Text gelesen werden kann, weil er mit deutschen Buchstaben geschrieben ist.

Dabei geht es aber auch darum, bewusst Gemeinsamkeiten zu suchen, um die Sprachbarriere unabhängig von Sprachkenntnissen zu überwinden. Was versteckt sich wohl hinter den Wörtern *ruksak* oder *flaška*?

Ziel der Sprachanimation ist es, österreichische und tschechische Schülerinnen und Schüler unabhängig ihrer Sprachkenntnisse näher zu bringen – ja, sie zum gemeinsamen Lernen zu motivieren. Eine Sprache mit Händen und Füßen zu entwickeln – und einem fröhlich zwinkernden Auge. Wir lernen uns kennen!

Víl špás dabaj!

Ich sag „Servus“, was sagst du?

Já říkám „ahoj“, co říkáš ty?

Was glaubst du, wer sich so begrüßt?

Co si myslíš, kdo se takto zdraví?

Hello

Ahoj

Ciao

Salut

Servus

Holá

Szia



... diese Wörter sind fast ähnlich: Findet den Unterschied!
... **a tato slova jsou si hodně podobná: Najděte rozdíl!**



Lampe



lampa



Uj, was könnte das heißen? Lass dir das Wort von deinem tschechischen Freund oder deiner tschechischen Freundin vorlesen. Male dann, was es heißt.



***Oj, co by to mohlo znamenat?
Přečti slovo svému rakouskému
kamarádovi nebo kamarádce.
Ať potom zkusí význam slova nakreslit.***



šňůra

šnek

muzeum

šroub

malovat

pauza

Oj, co by to mohlo znamenat? Zeptej se svého rakouského kamaráda nebo kamarádky, zda ti to slovo může přečíst. Nakresli potom, co to je.



Uj, was könnte das heißen? Lies deinem tschechischen Freund oder deiner tschechischen Freundin das Wort vor. Er oder sie wird dann malen, was es heißt.

Pantoffel

fein

Flasche

tanzen



Rucksack

Schluck



Vorsicht! Manchmal sehen sich Wörter ähnlich, aber sie haben nicht die gleiche Bedeutung auf Deutsch und Tschechisch. Malt auf, was sie in Deutsch und was sie in Tschechisch bedeuten.

Pozor! Někdy se sobě slova v češtině a němčině podobají, mají však jiný význam. Nakreslete, co slova znamenají v němčině a co v češtině.

	
	most
	strom
	kus

Oh, was ist denn hier passiert? Da hat doch jemand Tschechisch mit deutschen Buchstaben geschrieben. Lies mit deinem tschechischen Freund oder deiner Freundin das Comic.

Oj, co se to stalo? Někdo napsal německá slova s českými písmeny. Přečti si komiks se svým rakouským kamarádem nebo kamarádkou.



Hálo, vas ist dajn líblinks fach?

Umjelezkah wiechowa



Vas ist dajn líblinks tír?

pes

Vas ist dajne líblinks farbe?











selenah



Gleich wollen wir malen. Schreibt euch doch schon einmal auf, wie die Farben in Deutsch und Tschechisch heißen.

Ted' chceme malovat. Napište, jak se barvy nazývají v němčině a jak v češtině.

		
<i>grün</i>		<i>zelená</i>
		
		
		
		
		

Wau, wau sagt der Hund in Österreich –
aber wie in Tschechien? Scheibt die Tierlaute in die Tabelle.
**Haf, haf říká pes v České republice –
ale jak v Rakousku? Napište zvuky zvířat do tabulky.**



wau, wau



haf, haf



Wir singen gemeinsam! **Zpíváme společně!** Findet ihr die Wörter, die fehlen? **Znáte slova, která chybí?**



_____ and shoulders,

knees and _____



knees and _____



_____ and shoulders,

knees and _____



knees and _____



and _____



and _____



and _____



and nose,



_____ and shoulders,

knees and _____





_____ und Schulter,

Knie und _____



Knie und _____



_____ und Schulter,

Knie und _____



Knie und _____



und _____



, Nase,



_____ und Schulter,

Knie und _____



Knie und _____



Wir singen gemeinsam! **Zpíváme společně!** Findet ihr die Wörter, die fehlen? **Znáte slova, která chybí?**



_____ ramena,

kolena, _____



kolena, _____



_____ ramena,

kolena, _____





, _____





, nos.



Amt der NÖ Landesregierung
Abteilung Kunst und Kultur
Sprachkompetenz NÖ
Landhausplatz 1
3109 St. Pölten
noe-sprachkompetenz@noel.gv.at
www.noel.gv.at/Datenschutz

www.sprachkompetenz.at